



CRNA GORA

Državna komisija za kontrolu postupaka javnih nabavki

Broj: UP.0904-215/4-2015

Podgorica, 09.06.2015.g.

Državna komisija za kontrolu postupaka javnih nabavki, na osnovu člana 132 stav 1 i stav 3 tačka 2 i člana 135 stav 2 Zakona o javnim nabavkama ("Sl. list CG", broj 42/11) i člana 236 stav 3 Zakona o opštem upravnom postupku ("Sl. list RCG", broj 60/03 i "Sl. list CG", broj 32/11), u postupku po žalbi "Double L" DOO Podgorica od 23.03.2015.g. izjavljenoj protiv Odluke Investiciono razvojnog fonda Crne Gore AD Podgorica broj 05-17004-1061/1 od 12.03.2015.g. o izboru najpovoljnije ponude, na sjednici održanoj 08. i 09.06.2015.g., donijela je dana 09.06.2015.g.

RJEŠENJE

1. Usvaja se žalba "Double L" DOO Podgorica od 23.03.2015.g. pa se poništava Odluka Investiciono razvojnog fonda Crne Gore AD Podgorica broj 05-17004-1061/1 od 12.03.2015.g. o izboru najpovoljnije ponude, a po službenoj dužnosti se poništava Zapisnik o pregledu, ocjeni i vrednovanju ponuda broj 0504-17004-457/2 od 05.02.2015.g. i predmet vraća na ponovni postupak i odlučivanje.

2. Ukazuje se Investiciono razvojnom fondu Crne Gore AD Podgorica da je u postupku javne nabavke po Zahtjevu broj 05-17004-204/1 od 23.01.2015.g za dostavljanje ponuda šopingom počinio bitnu povredu zakona iz člana 134 tačka 7 Zakona o javnim nabavkama i bitnu povredu pravila upravnog postupka iz člana 226 stav 2 tačka 7, a u vezi člana 203 stav 2 Zakona o opštem upravnom postupku.

3. Nalaže se Investiciono razvojnom fondu Crne Gore AD Podgorica da u ponovnom postupku otkloni nepravilnosti na koje mu je ukazano tačkom 3 ovog rješenja i da u roku od 15 dana od dana dostavljanja ovog rješenja doneće zakonitu odluku i o tome obavijesti Državnu komisiju za kontrolu postupaka javnih nabavki u roku od tri dana od dana donošenja odluke.

4. Naknada za vođenje postupka biće vraćena podnosiocu žalbe nakon pravosnažnosti ovog rješenja.

Obrazloženje

U postupku javne nabavke po Zahtjevu broj 05-17004-204/1 od 23.01.2015.g za dostavljanje ponuda šopingom za nabavku usluga pismenog prevodenja sa engleskog na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski jezik, Investiciono razvojni fond Crne Gore

AD Podgorica, kao naručilac, je donio Odluku broj 05-17004-1061/1 od 12.03.2015.g. o izboru najpovoljnije ponude kojom je kao najpovoljnija izabrana ponuda ponuđača "Eduko Centar" DOO Podgorica, a ponuda ponuđača "Double L" DOO Podgorica ocijenjena kao ispravna i vrednovana kao drugorangirana.

"Double L" DOO Podgorica, kao ponuđač, je dana 23.03.2015.g. izjavio Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javnih nabavki žalbu protiv naprijed navedene Odluke naručioca zbog bitne povrede zakona, povrede pravila postupka, pogrešno i nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja i pogrešne primjene materijalnog prava. Žalilac u žalbi, u bitnom, ističe da je pobijana Odluka nezakonita jer su prilikom njenog donošenja učinjene bitne povrede pravila postupka iz člana 226 stav 2 tačka 7 Zakona o opštem upravnom postupku, s obzirom da ista ne sadrži obrazloženje, odnosno razlozi o odlučnim činjenicama koji su samo djelimično dati u obrazloženju su nejasni i međusobno protivurječni. Smatra da je naručilac prilikom donošenja pobijane Odluke počinio i bitne povrede zakona iz člana 134 stav 1 tačka 6, 7 i 10 Zakona o javnim nabavkama (u daljem tekstu: ZJN), jer je on, kako je to u predmetnom Zahtjevu za dostavljanje ponuda šopingom decidno navedeno, dostavio cijenu usluge prevođenja sa crnogorskog na engleski jezik u iznosu od 10,99 eura bez PDV-a, odnosno u iznosu od 13,08 eura sa PDV-om i cijenu usluge prevođenja sa engleskog na crnogorski jezik u iznosu od 9,99 eura bez PDV-a, odnosno u iznosu od 11,89 eura sa PDV-om, a sve po jednoj prevodilačkoj strani prevoda bez ovjere od strane ovlašćenog sudskog tumača, dakle dvosmjerno, dok je u pobijanoj Odluci o izboru najpovoljnije ponude pogrešno utvrđeno da je njegova ponuđena cijena u iznosu od 24,97 eura sa PDV-om po jednoj prevodilačkoj strani prevoda bez ovjere od strane ovlašćenog sudskog tumača tj. da je ponudena cijena za prevod po jednoj prevodilačkoj strani 24,97 eura i to bez razlike da li se radi o prevodu sa crnogorskog na engleski jezik ili sa engleskog na crnogorski jezik, a to nije tako navedeno u njegovoj ponudi, kao ni u Zahtjevu za dostavljanje ponuda šopingom. Dalje ističe da iz pobijane Odluke proizilazi da će ponuđač čija je ponuda izabrana kao najpovoljnija naplaćivati duplo više nego što je naveo u ponudi tj. da će naplaćivati iznos od 18,80 eura po prevodilačkoj strani za prevođenje sa crnogorskog na engleski jezik, što nije povoljnije od iznosa cijene od 13,08 eura koliko je on naveo u svojoj ponudi. U konačnom žalilac ističe da pobijana Odluka o izboru najpovoljnije ponude ne sadrži pravnu pouku, te tako ne ispunjava zakonsku formu koju svaka odluka mora da ispuni, a što je još jedan razlog njene nezakonitosti, pa predlaže da Državna komisija poništi pobijanu Odluku o izboru najpovoljnije ponude i sve radnje i odluke koje su sprovedene odnosno donešene u postupku ove javne nabavke nakon javnog otvaranja ponuda i predmet vrati na ponovni postupak i odlučivanje, te da ukaže naručiocu na bitne povrede zakona iz člana 134 tač. 6, 7 i 10 ZJN i naloži mu da iste otkloni u ponovnom postupku i donese zakonitu odluku, te da mu vrati sredstva uplaćena na ime naknade za vođenje postupka.

Investiciono razvojni fond Crne Gore AD Podgorica, kao naručilac, je dana 31.03.2015.g. dostavio Državnoj komisiji spise predmetne javne nabavke i odgovor na žalbu u kojem, u bitnom, ističe da ne postoji njegovo Rješenje br. 05-17004-1061/1 od 12.03.2015.g., te da prepostavlja da

je riječ o Odluci o izboru najpovoljnije ponude br. 05-17004-1061/1 od 12.03.2015.g. koja sadrži jasno i precizno obrazloženje, u skladu sa odredbama ZJN. Takođe ističe da je Tehničkom specifikacijom predmetnog Zahtjeva za dostavljanje ponuda šopingom bilo predviđeno da je ponuđač u obavezi da dostaviti cijenu za oba smjera prevoda po jednoj prevodilačkoj strani prevoda (1800 karaktera sa prevodom), bez ovjere ovlašćenog sudskega tumača, sa posebno iskazanim PDV-om, a kako cijena jednog ponuđača može da bude veća za prvi smjer prevoda, a drugog ponuđača veća za drugi smjer prevoda, to je najpovoljnija ponuda izabrana na osnovu najniže ukupne jedinstvene ponuđene cijene tj. zbir cijena u oba smjera prevoda. Dalje ističe da je žalilac kao ponuđač za uslugu pismenog prevođenja sa crnogorskog na engleski jezik po jednoj prevodilačkoj strani (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere ovlašćenog sudskega tumača, ponudio cijenu u iznosu od 13,08 eura sa PDV-om, a za uslugu pismenog prevođenja sa engleskog na crnogorski jezik po jednoj prevodilačkoj strani (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere ovlašćenog sudskega tumača ponudio cijenu u iznosu od 11,89 eur sa PDV-om, što iznosi ovjere ovlašćenog sudskega tumača ponudio cijenu u iznosu od 11,89 eur sa PDV-om, što iznosi 24,97 eura sa PDV-om i predstavlja ukupnu jedinstvenu cijenu, dok je ponuđač „Educo Centar“ DOO za uslugu pismenog prevođenja sa crnogorskog na engleski jezik po jednoj prevodilačkoj strani (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere ovlašćenog sudskega tumača ponudio cijenu u iznosu od 9,40 eura sa PDV-om, a za uslugu pismenog prevođenja sa engleskog na crnogorski jezik po jednoj prevodilačkoj strani (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere ovlašćenog sudskega tumača, ponudio cijenu u iznosu od 9,40 eura sa PDV-om, što iznosi 18,80 eura sa PDV-om i predstavlja ukupnu jedinstvenu cijenu, pa kako je ponuđač „Educo Centar“ ponudio najnižu ukupnu jedinstvenu cijenu koja iznosi 18,80 eur sa PDV-om to je njegova ponuda izabrana kao najpovoljnija, pa nije tačna tvrdnja žalioca da će se ovom ponuđaču za prevod po jednoj prevodilačkoj stranici plaćati iznos od 18,80 eura sa PDV-om, već će se za uslugu pismenog prevođenja sa crnogorskog na engleski jezik po jednoj prevodilačkoj strani plaćati 9,40 eura sa PDV-om, a za uslugu pismenog prevođenja sa engleskog na crnogorski jezik po jednoj prevodilačkoj strani plaćati 9,40 EUR sa PDV-om. U konačnom naručilac predlaže da Državna komisija odbije žalbu kao neosnovanu.

U postupku po žalbi Državna komisija je izvršila uvid u istu, odgovor na žalbu, pobijanu Odluku o izboru najpovoljnije ponude i ostale spise predmetne javne nabavke i utvrdila sljedeće:

Ispitujući žalbeni navod žalioca da pobijana Odluka o izboru najpovoljnije ponude ne sadrži pravnu pouku, te tako ne ispunjava zakonsku formu koju svaka odluka mora da ispuni, što je razlog njene nezakonitosti, Državna komisija je uvidom u pobijanu Odluku o izboru najpovoljnije ponude utvrdila da je ista sačinjena na obrascu broj 18 Odluke o izboru najpovoljnije ponude koji je propisan Pravilnikom o obrascima u postupcima javnih nabavki (“Sl. list” CG” broj 62/11), te da je tačkom XIII pobijane Odluke data pravna pouka u kojoj je navedeno: “Ukoliko smatralj da su im Odlukom o izboru najpovoljnije ponude povrijeđena prava in a pravu zasnovani interesi, aktivno legitimisana lica mogu izjaviti žalbu Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javnih nabavki u roku od 10 dana od dana prijema Odluke o izboru najpovoljnije ponude”.

Pri ovakom stanju stvari Državna komisija nalazi da je ovaj žalbeni navod žalioca neosnovan iz razloga što pobijana Odluka o izboru najpovoljnije ponude sadrži sve elemente predviđene obrascem broj 18 Odluke o izboru najpovoljnije ponude, uključujući i pravnu pouku, koji obrazac je propisan Pravilnikom o obrascima u postupcima javnih nabavki, a s obzirom da je naručilac dužan da, u skladu sa članom 106 stav 3 ZJN, Odluku o izboru najpovoljnije odluke objavi na portalu javnih nabavki, to istu ne može sačiniti u drugačioj formi, osim propisane, jer istu ne bi mogao objaviti na navedenom portalu.

Ispitujući žalbeni navod žalioca da je pobijana odluka donesena uz bitne povrede zakona, povrede pravila postupka, pogrešno i nepotpuno utvrđeno činjenično stanje i pogrešnu primjenu materijalnog prava, te da je nezakonita jer je obuhvaćena bitnom povredom pravila postupka iz člana 226 stav 2 tačka 7 Zakona o opštem upravnom postupku i bitnom povredom zakona iz člana 134 tačka 7 ZJN, Državna komisija je uvidom u spise predmetne javne nabavke utvrdila da je: tačkom IV predmetnog Zahtjeva za dostavljanje ponuda šopingom predviđeno da su predmet javne nabavke usluge pismenog prevodenja sa engleskog na crnogorski jezik i sa crnogorskog na engleski jezik; tačkom V Zahtjeva predviđeno: "Ponuđač mora dostaviti cijenu usluge pismenog prevoda sa crnogorskog jezika na engleski jezik i sa engleskog jezika na crnogorski jezik po jednoj prevodilačkoj strani prevoda (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere ovlašćenog sudskog tumača sa posebno iskazanim PDV-om. Usluge će se realizovati do utroška sredstava opredijeljenih za ovu javnu nabavku"; tačkom VI Zahtjeva predviđeno: "U postupku javne nabavke može da učestvuje samo ponuđač koji je registrovan za obavljanje djelatnosti koja je predmet nabavke, kao osnovne, odnosno pretežne djelatnosti, dokaz o ispunjavanju ovog uslova ne smije da bude stariji od šest mjeseci do dana javnog otvaranja ponuda"; tačkom X Zahtjeva predviđeno da je kriterijum za izbor najpovoljnije ponude najniža ponuđena cijena, te tačkom XVI Zahtjeva predviđeno: "Ponuđači su dužni dostaviti ponudu u skladu sa odredbama članova 74 i 76 Zakona o javnim nabavkama. Ponuđena cijena mora biti iskazana u skladu sa odredbama člana 84 ZJN...". Uvidom u ponudu žalioca kao ponuđača Državna komisija je utvrdila da je u istoj navedeno: "Pismeni prevod sa crnogorskog jezika na engleski po jednoj prevodilačkoj strani prevoda (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere ovlašćenog sudskog tumača - Cijena bez PDV-a 10,99 eura, PDV 2,09 eura, Cijena sa PDV-om 13,08 eura; Pismeni prevod sa engleskog jezika na crnogorski jezik po jednoj prevodilačkoj strani prevoda (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere ovlašćenog sudskog tumača - Cijena bez PDV-a 9,99 eura, PDV 1,90 eura, Cijena sa PDV-om 11,89 eura; Ukupno - Cijena bez PDV-a 20,98 eura, PDV 3,99 eura, Cijena sa PDV-om 24,97 eura". Uvidom u ponudu ponuđača "Educo Centar" DOO Podgorica Državna komisija je utvrdila da je u istoj navedeno: "Pismeni prevod sa crnogorskog jezika na engleski jezik po jednoj prevodilačkoj strani prevoda (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere ovlašćenog sudskog tumača – Jed. mere prevodilačka strana prevoda, Jed. cijena (€) bez PDV-a 7,90 eura, PDV (19%) 1,50 eura, Jed. cijena (€) sa PDV-a 9,40 eura; Pismeni prevod sa engleskog jezika na crnogorski jezik po jednoj prevodilačkoj strani prevoda (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere ovlašćenog sudskog tumača – Jed. mere prevodilačka strana prevoda, Jed. cijena (€) bez PDV-a

7,90 eura, PDV (19%) 1,50 eura, Jed. cijena (€) sa PDV-a 9,40 eura; Ukupno: 15,80 eura, PDV (19%) 3,00 eura, Ukupno sa PDV-om 18,80 eura. Uvidom u pobijanu Odluku o izboru najpovoljnije ponude Državna komisija je utvrdila da je tačkom IX iste konstatovano da je utvrđeno da su u predmetnom postupku javne nabavke ispravne ponuda ponudača "Double L" DOO Podgorica i ponuda ponudača "Educo Centar" DOO Podgorica, te da je u tački XIV Odluke, kao obrazloženju iste, u odnosu na ove ponude navedeno: "...Po predmetnom Zahtjevu u predviđenom roku dostavljene su ukupno četiri ponude i to ponude ponudača: Porta Aperta, Double L Podgorica, Dolfi DOO Tivat i Eduko Centar DOO Podgorica...1) Educo Centar DOO Podgorica sa najniže ponuđenom cijenom u iznosu od 18,80 EUR sa PDV-om po jednoj prevodilačkoj strani (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere sudskog tumača (100 bodova) i 2) Double L Podgorica sa najniže ponuđenom u iznosu od 24,97 EUR sa PDV-om po jednoj prevodilačkoj strani (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere sudskog tumača (75,29 bodova). Kako je kriterijum za izbor najpovoljnije ponude najniža ponuđena cijena, kao prvorangirani ponudač izabran je ponudač Educo Centar DOO Podgorica, sa najniže ponuđenom cijenom u iznosu od 18,80 EUR sa PDV-om po jednoj prevodilačkoj strani (1800 karaktera sa proredom), bez ovjere sudskog tumača, kome je dodijeljen maximalan broj bodova (100 bodova)".

Pri ovako utvrđenom činjeničnom stanju Državna komisija nalazi da je ovaj žalbeni navod žalioca osnovan iz razloga što obrazloženje pobijane Odluke o izboru najpovoljnije ponude ne sadrži, u skladu sa članom 203 stav 2 Zakona o opštem upravnom postupku, podatke o uslovima koji su predviđeni predmetnim Zahtjevom za dostavljanje ponuda šopingom za učešće u ovom postupku javne nabavke i za pripremanje i dostavljanje ponuda koje su ponuđači bili dužni da ispune u svojim ponudama i u odnosu na koje se cjeni ispravnost podnesenih ponuda, niti činjenice i dokaze od značaja za ocjenu ispravnosti ponude žalioca kao ponuđača i ponude ponudača "Educo Centar" DOO Podgorica u odnosu na predviđene uslove, kao ni materijalne propise u odnosu na koje je izvršena ocjena ispravnosti ovih ponuda, što predstavlja bitnu povredu pravila upravnog postupka iz člana 226 stav 2 tačka 7 Zakona o opštem upravnom postupku jer se zakonitost pobijane Odluke kao takve ne može ispitati i utvrditi u žalbenom postupku. Naime, iz obrazloženja pobijane Odluke o izboru najpovoljnije ponude je nejasno i ne može se utvrditi kako je i na osnovu kojih činjenica i dokaza naručilac u tački IX Odluke utvrdio da su ponuda žalioca kao ponuđača i ponuda ponudača "Educo Centar" DOO Podgorica ispravne u odnosu na tačkom VII predmetnog Zahtjeva za dostavljanje ponuda šopingom predviđeni obavezni uslov za učešće u postupku javne nabavke da je ponudač registrovan za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke, kao osnovne, odnosno pretežne djelatnosti i u odnosu na uslove predviđene tačkom XIV Zahtjeva za pripremanje i podnošenje ponuda, a posebno u pogledu iskazivanja ponuđene cijene u skladu sa uslovima iz tačke V Zahtjeva. Shodno navedenom, Državna komisija dalje nalazi da žalilac osnovano ističe da je pobijana Odluka o izboru najpovoljnije ponude obuhvaćena bitnom povredom zakona iz člana 134 tačka 7 ZJN kojim je propisano da je bitna povreda zakona u postupku javne nabavke "propusti učinjeni u postupku pregleda, ocjene, upoređivanja i vrednovanja ponuda, a posebno nepostojanje razloga i dokaza na osnovu kojih je donijeta odluka", zbog čega je ista nezakonita, te je treba poništiti i

predmet vratiti na ponovni postupak i odlučivanje. Prilikom zauzimanja ovog stava Državna komisija je imala u vidu navode naručioca iznijete u odgovoru na žalbu, ali nalazi da nijesu od uticaja na drugačiju odluku u ovoj pravnoj stvari jer se odgovorom na žalbu ne mogu nadomjestiti nedostaci obrazloženja pobijane Odluke o izboru najpovoljnije ponude.

Takođe, Državna komisija je, u skladu sa članom 135 stav 2 ZJN, po službenoj dužnosti utvrdila da je u Zapisniku o pregledu, ocjeni i vrednovanju ponuda broj 0504-17004-457/2 od 05.02.2015.g. navedeno isto kao u obrazloženju pobijane Odluke o izboru najpovoljnije ponude, pa nalazi da je i ovaj Zapisnik obuhvaćen bitnom povredom zakona iz člana 134 tačka 7 ZJN, te da ga treba poništiti jer ne predstavlja pravno valjanu činjeničnu osnovu za donošenje zakonite odluke.

Odluka o vraćanju naknade za vođenje postupka temelji se na članu 125 stav 5 ZJN.

Na osnovu izloženog, a primjenom člana 132 stav 3 tačka 2 i člana 135 stav 2 ZJN i člana 236 stav 3 Zakona o opštem upravnom postupku, Državna komisija je odlučila kao u dispozitivu rješenja.

Pouka o pravnom sredstvu

Ovo rješenje je konačno u upravnom postupku, ali se protiv njega, radi utvrđivanja njegove zakonitosti može tužbom pokrenuti upravni spor pred Upravnim sudom Crne Gore u roku od 30 dana od dana dostavljanja rješenja.

Državna komisija za kontrolu postupaka javnih nabavki



Dostaviti:

- podnosiocu žalbe
- naručiocu,
- u spise predmeta,
- a/a.